

Алпатов В.М., Аркадьев П.М., Подлеская В.И. *Теоретическая грамматика японского языка*. Т.1, 2. М.: Наталис, 2008

Martin, S.E. *A Reference Grammar of Japanese*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2004 (1975)

Для теоретической науки знание – самоцель, польза – побочный эффект.

Теоретическая грамматика нужна лингвисту не больше (и не меньше), чем анатомия художнику: как дополнительная нетривиальная точка зрения на материал.

Практическая транскрипция Е.Д. Поливанова – официальный стандарт государства, академической японистики, МГПУ и наш. В свободное время допустима любая хирошима и фуджыма, но в домашних заданиях использование Ч вместо Т, ТС вместо Ц, ДЖ вместо ДЗ, Ш вместо С, Е вместо Э (будьте внимательны!), сочетаний с Й вместо Я, Ю, Ё будет считаться ошибкой.

## МОРФЕМА И СЛОВО

Фердинанд де Соссюр (1857-1913) первым представил язык как систему знаков. Знак имеет означающее (форму), означаемое (значение) и сочетаемость (правила, по которым он комбинируется с другими знаками в более крупные структуры). Из всех живых существ, использующих знаковые системы, только человек строит знаки из знаков.

Грамматическая наука занимается сочетаемостью знаков и знаками, обслуживающими сочетаемость (например, падежные показатели обозначают связь между глаголом и его дополнением).

Двусторонние (т.е. имеющие не только форму, но и значение) единицы разного размера:

морфема < основа < словоформа < группа < клауза < предложение  
(≈ слово) (≈ словосочетание) (≈ простое предложение)

Базовые единицы грамматического описания – морфема и слово.

Морфема – самый маленький языковой знак, у нее частей нет собственного значения.

Слово выделяется скорее психолингвистически; формальных критериев много, но они дают разные результаты. Графическое слово – то, что выделяется пробелами; фонетическое слово – то, что несет ударение или тон / то, на конце чего происходит оглушение в рус.яз. / то, в рамках чего уподобляются друг другу гласные в турецком и т.п.; синтаксическое слово – то, что образует связи с другими словами в составе предложения; словарное слово – то, что нерасчленимо по смыслу и должно иметь отдельный вход в словаре, как рус. *хлопать ушами* «не понимать»...

В одних языках легче выделить слова, в других морфемы. Языки делятся на:

- 1) изолирующие – морфема очевидна, слово обычно состоит из одной морфемы, как в древнекитайском;
- 2) флективные – слово очевидно, оно обычно состоит из нескольких морфем, делить на морфемы может быть трудно, как в русском;
- 3) агглютинативные – цепочки из нескольких морфем легко членимы, как в турецком. Японский язык относят к агглютинативным с элементами флективности.

Как отличить служебное слово от части слова? В агглютинативных языках много показателей, промежуточных между тем и другим:

	могут отрываться от основы другими словами	чередования на стыках
аффиксы (т.е. приставки, суффиксы, окончания)	нет	бывают
<b>форманты</b> (например, рус. частицы)	нет	нет
служебные слова (например, рус. предлоги)	могут	нет

В японском языке даже несомненные аффиксы могут иметь большую отделимость, чем в русском:

すぐ「キレ」る子ども<sup>1</sup>

*сугу «кирэ»ру кодомо*

«ребенок, который сразу начинает 'истерить'» – для японского языка нормально ставить закрывающую кавычку между корнем и окончанием;

埋め込ま(embed)れる

*умэкома(embed)рэру*

«бывают вложены (embed)» – пример из научной статьи, английский перевод термина вставлен между корнем, который он поясняет, и суффиксом страдательного залога;

宗主に選ばれるかれないか (<http://www5c.biglobe.ne.jp/~naginagi/higashi14.html>)

*со:сю ни эрабарэру ка рэнай ка*

«выберет их сюзерен или не выберет» – существуют примеры, где суффиксы страдательного или побудительного залога участвуют в противительной конструкции.

Слова (не только в японском) могут превращаться в аффиксы:

др.-рус. *А чему ся гнѣваеши?* – местоимение *ся* «себя»,

рус. *На что ты гневаешься?* – суффикс *-ся*;

やわらかい紙に包んでから、箱にしまう。

*Яваракай ками ни цуцундэ кара, хако ни симау.*

«Убираем в коробку, обернув мягкой бумагой» – полнозначный глагол *симау* «убирать».

わが国の大学は入ってさえしまえば、あとは寝ていても出られる。

*Вага куну но дайгаку ва хаиттэ саэ симаэба, ато ва нэтэ итэ мо дэрарэру*

«В наши вузы главное поступить, дальше сможешь выпуститься, не приходя в сознание» – вспомогательный глагол *симау* отделен от смыслового глагола частицей *саэ*.

じゃあ大学入っちゃえば?

*Дзя: дайгаку хаиттяэба?*

«Так, может, поступишь в универ?» – глагол *симау* слился с окончанием деепричастия и образовал суффикс *-тя*.

Аффиксы иногда могут превращаться в самостоятельные слова:

平たくて黒っぽくて長い

*хиратакутэ куроппокутэ нагай*

«плоский, черноватый и длинный» – словообразовательный суффикс *-пной*.

私は風邪ひいたっぽいです。

*Ватаси ва кадзэ хийта ппой дэсу.*

«Я, похоже, простудилась» – служебное прилагательное *ппой*.

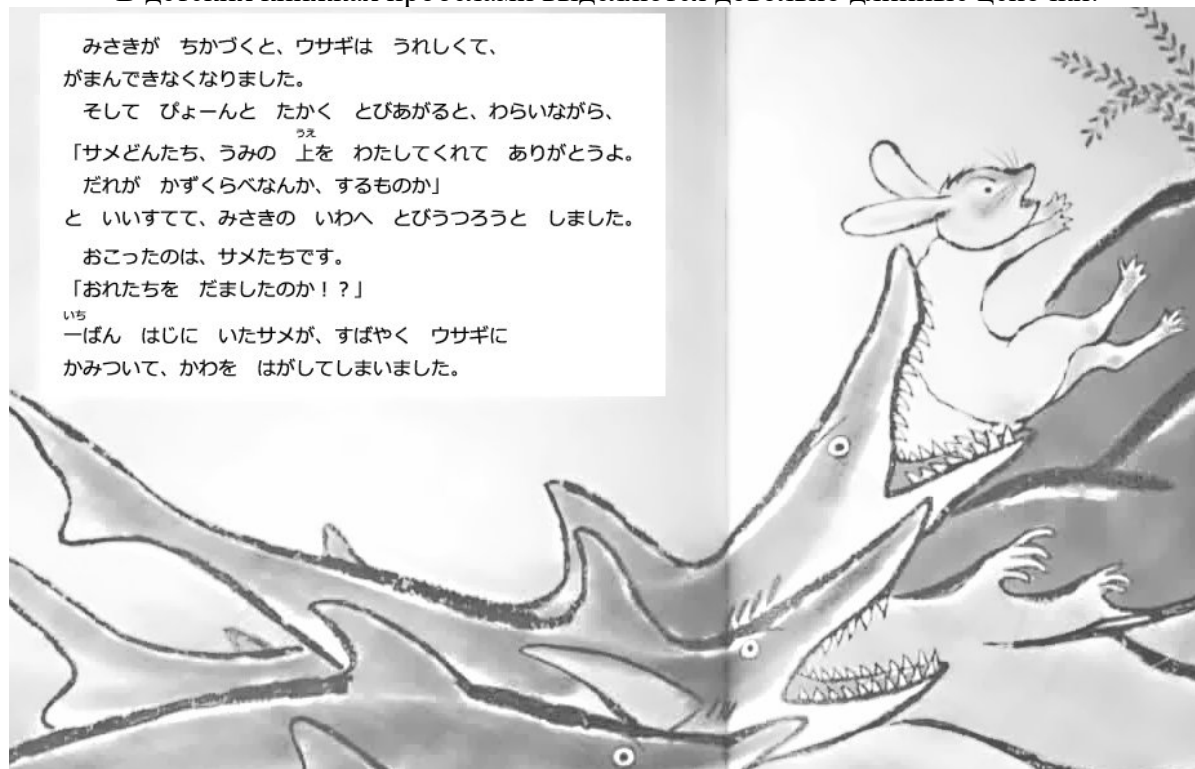
---

<sup>1</sup> Если не указано иное, примеры из «Сбалансированного корпуса современного письменного японского языка» <https://shonagon.ninjal.ac.jp>

## Японская и западная грамматическая традиция

Детский пересказ легенды о белом зайце из Инабы.

В детских книжках пробелами выделяются довольно длинные цепочки:



Приблизительный аналог термина «слово» в японской лингвистике с 19 в. – 語 *го* или 単語 *танго* «простое *го*».

Аффиксы (接頭辞 *сэтто:дзи* «префиксы», 接尾辞 *сэцубидзи* «суффиксы») в основном словообразовательные (ぶつ+殺す= ぶつ殺す *бук-коросу*; 深- + -さ= 深さ *фука-са* «глубина»), а большинство грамматических показателей считаются отдельными *го* – например, показатели залогов.

Предложение строится не напрямую из *го*, а из 文節 *бунсэцу* «групп»: знаменательное *го* + все относящиеся к нему служебные *го* (思<sup>って</sup>さえい<sup>ません</sup>でした, サメたち<sup>だけ</sup>には и т.п.).

Падежные показатели сначала описывались русскоязычными японистами как окончания; англоязычными – всегда как послелогии. На самом деле это форманты, не случайно их часто пишут через дефис.

Мы будем считать, что словоизменительные аффиксы существуют, они сосредоточены в системе глагола и предикативного прилагательного. Спряжение будет выглядеть совсем не так, как традиционное японское спряжение «по основам».

Остальные части речи обслуживаются служебными словами и формантами.

## ЧАСТИ РЕЧИ

橋本進吉 Синкити Хасимото (1882 – 1945) – основатель японской школьной грамматики.

### Система частей речи, принятая в Японии:

знаменательные <i>го</i>	изменяемые	動詞 «глагол»
		形容詞 «предикативное прилагательное», 形容動詞 «полупредикативное прилагательное»
	неизменяемые	名詞 «существительное», включая 代名詞 «местоимение», 数詞 «числительное»
		副詞 «наречие»
		連体詞 «приименное»
		接続詞 «союз»
感動詞 «междометие»		
служебные <i>го</i>	изменяемые	助動詞 ≠ служебному глаголу в западных языках!
	неизменяемые	助詞 «частица»

### Система частей речи, которую мы будем использовать (не везде совпадает с японской)

знаменательные слова	изменяемые	глагол ( <i>ному, табэру...</i> )	
		предикативное прилагательное ( <i>тиисай...</i> )	
	неизменяемые	имя	существительное ( <i>ину, гэнгогаку, пафо:мансу...</i> ); включая числительное и личное местоимение
			полупредикативное прилагательное ( <i>дзаннэн, ку:ру...</i> )
			приименное ( <i>ано, араюру ...</i> )
			наречие ( <i>юккури, кэкко:...</i> ), включая идеофон ( <i>ня, гутя-гутя, питтари...</i> )
	обособленное	междометия, формулы приветствия и т.п.	
служебные слова (и не совсем слова – здесь много формантов)	изменяемые	связки ( <i>да, дэсу, дэ ару...</i> )	
		вспомогательные глаголы ( <i>ару, иру...</i> )	
		вспомогательные предикативные прилагательные ( <i>най, расий...</i> )	
	неизменяемые	вспомогательные полупредикативные прилагательные ( <i>ё:, митай...</i> )	
		субстантиваторы ( <i>но, кото...</i> )	
		падежные послелоги ( <i>га; ни канситэ...</i> )	
		выделительные / коммуникативные / тема-рематические частицы ( <i>ва, мо, саэ, дакэ...</i> )	
		модально-экспрессивные частицы ( <i>нэ, са...</i> )	
	союзы ( <i>га, нодэ, то...</i> )		